

Addendum to 'Interpreting the Story of the Shipwrecked Sailor'

John Baines

A Georgian translation of this article, by Eka Avaliani, was published in the journal *Civilizaciuri dziebani/Civilization Researches* 7 (Tbilisi 2009, appeared 2011), 102–25. The transliterated Georgian title is 'Daghub'uli gemis mezghauris motxrobs int'erp'et'acia'. Mentions of publications that were in press in 1990 are revised with publication details. P. 123 of the Georgian version gives a set of elucidatory notes on the article, by Eka Avaliani in consultation with myself. P. 125 is a bibliographical update, mentioning publications relevant to the *Shipwrecked Sailor* since 1990. The underlying English text of the update is given below.

Postscript 2010

Since this article first appeared in 1990, I have not published any further discussion of the *Shipwrecked Sailor*, except for several mentions in a chapter 'Myth and Literature', in A. Loprieno (ed.), *Ancient Egyptian Literature: History and Forms* (Leiden, 1996), 361–77. Many other works referring to and incorporating the composition have appeared. An article from 1991 that was composed independently and approaches the text from a different angle is A. Loprieno, 'The Sign of Literature in the Shipwrecked Sailor', in U. Verhoeven and E. Graefe (eds), *Religion und Philosophie im alten Ägypten: Festgabe für Philippe Derchain zu seinem 65. Geburtstag am 24. Juli 1991* (Leuven, 1991), 209–18.

An authoritative translation into English that follows the metrical structure of the original is by R. B. Parkinson, *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems, 1940–1640 BC* (Oxford, 1997), 89–101, with valuable annotations. The same author's *Poetry and Culture in Middle Kingdom Egypt: a Dark Side to Perfection* (London, 2002), includes an analysis of the text in comparison with the *Tales of Cheops's Court* on pp. 182–92 and a bibliography of writing on the text on pp. 298–9.

G. Moers, *Fingierte Welten in der ägyptischen Literatur des 2. Jahrtausends v. Chr.: Grenzüberschreitung, Reisemotiv und Fiktionalität* (Leiden, 2001), focuses around travel as an organizing principle and includes much illuminating discussion. Another excellent translation is by W. K. Simpson, in W. K. Simpson (ed.), *The Literature of Ancient Egypt* (3rd ed., New Haven, 2003), 45–53, with extensive bibliography on pp. 584–7.

J. M. Galán, *Four Journeys in Ancient Egyptian Literature* (Göttingen, 2005), presents both a study of the text and a translation; this is the English edition of a Spanish book, *Cuatro viajes en la literatura del antiguo Egipto* (Madrid, 1998). The most recent collection of essays on Egyptian narrative, H. Roeder (ed.), *Das Erzählen in frühen Hochkulturen: der Fall Ägypten* (Munich, 2009), contains several chapters relevant to the *Shipwrecked Sailor*.